



YO AMO EL COLEGIO ALEMÁN · PERIÓDICO INSTITUCIONAL DEUTSCHE SCHULE MEDELLÍN  
Diciembre de 2019 · 3.500 ejemplares · ISSN 2539-2573 · Medellín - Colombia · Vol N° 4 Edición N° 14 · Distribución gratuita

### **3** IB para todos

A partir de 2020, todos los estudiantes, desde Klasse 11, harán parte del Programa del Diploma del Bachillerato Internacional. Ventajas para estudiantes, profesores y para el Colegio.

### **5** Se renueva el viaje a Isla Fuerte

Para ser una experiencia enriquecedora y segura, se realizó una revisión de este viaje, que volverá en 2020. Conserva su énfasis en medio ambiente y responsabilidad social.

### **11** Para regalar en Navidad

Con las fiestas de final de año también llegan los obsequios. ¿Cómo regalar? ¿Qué regalar? La idea es mantener los detalles, sin exagerar.



# Somos el Deutsche Schule Medellín

**Wir heißen jetzt Deutsche Schule Medellín**

Con la celebración de nuestros 50 años inicia un nuevo ciclo.  
Renovamos nuestra identidad gráfica para ajustarla a la imagen corporativa  
y enfrentar los retos que vendrán en el futuro.





# La caída del Muro significa más que la reunificación

Palabras como libertad, democracia y participación son clave en este proceso histórico. Así las vivimos en el Deutsche Schule Medellín.

El 9 de noviembre de 1989 la República Democrática Alemana (RDA) permitió el paso de los ciudadanos hacia el sector occidental de Berlín. Esa noche pasaría a la historia: personas de ambos lados de la ciudad empezaron a tumbar el muro, el símbolo de una separación, que dividía a Alemania en dos.

El proceso no fue fácil, no solo era una barrera física la que tenía que caer, también había una psicológica en la que los prejuicios y los señalamientos eran pan de cada día. Sin embargo, la noche del 9 de noviembre marcó un hito, la división que apareció después de la derrota de Alemania en la Segunda Guerra Mundial se estaba desvaneciendo y, prácticamente, se daba inicio a un nuevo orden mundial.



Algunos sectores de Berlín aún tienen recuerdos del Muro.

Han pasado 30 años en los que Alemania ha sabido sobreponerse, ha aprendido a construir el futuro, siempre mirando el pasado, y teniendo en cuenta que es el presente el que sostiene las bases.

La caída del Muro no fue solo una demolición, trajo consigo un significado mucho más profundo. Hay que pensar, por ejemplo, que la construcción del muro, en 1961, representó, para los ciudadanos de la RDA, la imposibilidad de comprar un tiquete de metro para viajar al occidente de la ciudad. Así, cuando apareció el Muro, los alemanes orientales tuvieron que adaptarse a un régimen en el que no habían elegido vivir y, por su parte, la República Federal Alemana tuvo que crear una política para relacionarse con sus antes compatriotas.

Además de la reunificación de Alemania, en 1990, la caída del Muro recupera la unión entre hermanos y, para muchos, aparecen nuevamente conceptos como libertad, democracia, individualidad y participación. Hoy, en el Deutsche Schule Medellín esos valores hacen parte de nuestro modelo de formación y son pilares fundamentales a la hora de educar a nuestros estudiantes. Recordamos la caída del Muro como un episodio importante de nuestra historia; reconocemos, en la fuerza del pueblo, un viento de cambio y, por ello, consideramos importante, siempre, volver atrás.

Este año no solo celebramos los 30 años de la caída del Muro. En un ejercicio de reconstrucción de la memoria, que consideramos fundamental, compartimos trabajo con el Colegio Theodor Hertzl para retomar lo sucedido en el Holocausto. Hemos diseñado un proyecto en el que estudiantes voluntarios de ambos colegios han empezado una labor para contar la historia, para que entre todos recordemos todo aquello que aún duele, pero que es importante tener a la vista para nunca olvidarlo y, sobre todo, para nunca repetirlo. Creemos que la historia es una importante herramienta de aprendizaje, por lo que episodios como la Segunda Guerra Mundial y sus consecuencias (Holocausto y división de Alemania, entre otras) deben estar en la memoria colectiva.

Podemos aprender del pasado y, así, construir una nueva y mejor sociedad. Como institución educativa tenemos la tarea de ayudar a que los niños, las niñas, los jóvenes y las familias conozcan el pasado y reflexionen sobre el mismo. Orientamos este trabajo a pensar en lo que la historia significa para nuestra convivencia. Sabemos que este apenas es un comienzo. Alemania y Colombia comparten pasados difíciles. En ambos casos podemos mirar atrás para aprender y crear una sociedad ejemplar.

**Hay que recordar todo aquello que aún duele, es importante tenerlo a la vista para nunca olvidarlo y, sobre todo, para nunca repetirlo.**



Esta es una publicación del Colegio Alemán Medellín/Deutsche Schule Medellín, con la coordinación general de su Departamento de Comunicaciones. Comité editorial periódico YACA: Anke Käding-Rectora, Claudia Restrepo-Vicerrectora, Carola Windmüller-Directora Administrativa y Financiera, Carlos Cabrera-Jefe de Gestión Humana, Carolina Marín-Jefe de Comunicaciones y Laura Echeverry- Comunicadora Corporativa. Producción general y coordinación editorial: Atrapasueños Comunicación Intencionada S.A.S. Diseño gráfico: Laura Durango Quiceno. Redacción: Juan Pablo Tetay, Fotografía: Andrés Rúa, Medellín, 2019. Carrera 61 No. 34-62, Itagüí, Colombia. Tel. (+574) 2818811 comunicaciones@colegioalemanmedellin.edu.co / www.colegioalemanmedellin.edu.co  
© Derechos reservados. Todo el contenido de este documento es propiedad intelectual del Deutsche Schule Medellín. Su reproducción por cualquier medio debe contar con autorización previa.



Exzellente Deutsche Auslandsschule



ZfA Deutsche Auslandsschularbeit International



WDA Weltverband Deutscher Auslandsschulen

# IB para todos

A partir de 2020, todos los estudiantes del Deutsche Schule Medellín, cuando lleguen a Klasse 11, harán parte del Programa del Diploma del Bachillerato Internacional. El cambio trae consigo interesantes desafíos y grandes beneficios.



Actividades como la Feria Virtual fortalecen competencias del IB.

Más de 5.000 colegios en todo el mundo hacen parte del programa de Bachillerato Internacional (IB). Son múltiples las razones por las que este tipo de formación es beneficiosa para los estudiantes. Entre ellas, el rigor académico y la dedicación a su desarrollo personal. Conscientes de este proceso, nuestro Colegio hace parte de esta gran red de instituciones que forma estudiantes con criterio y sentido crítico.

A partir de 2020, el IB dejará de ser una opción y se convertirá en un programa en el que deberán participar todos los estudiantes de Klasse 11 y Klasse 12. "Es una estrategia para alinear nuestros objetivos formativos; además, es una ganancia para todos" explica Anke Käding, Rectora del Colegio, y, por su parte, Claudia Restrepo, Vicerrectora, asegura que, además, es la posibilidad de que todos los estudiantes exploren y desarrollen todo su potencial.

Además de que el IB ofrece programas de capacitación de alta calidad, en los que participan varios de nuestros profesores, según explica la señora Käding, el hecho de que todos los estudiantes hagan parte del programa facilita los procesos de enseñanza y aprendizaje, además de fomentar la integración entre todos. En este sentido, el trabajo escolar puede orientarse mucho mejor, pues desde el Kindergarten es posible empezar una labor pensando en que todos harán parte del IB.

Entre los beneficios se destaca que "permite tener una unidad curricular, lo que ayuda a una preparación mucho

más efectiva para el ingreso a la universidad, no solo en Colombia, sino en todo el mundo", dice la señora Käding. Adicionalmente, el IB brinda herramientas para el desempeño exitoso en la formación universitaria.

El cambio incluye, además, la posibilidad de que los jóvenes puedan elegir recibir clases de matemáticas y biología en alemán o español, y si quieren hacerlo en el nivel superior o estandarizado. Gracias a que estas materias se dictan en alemán, el Deutsche Schule Medellín es el único colegio con Bachillerato Internacional bilingüe: en español y alemán, en el Valle de Aburrá. Y a eso se suma el aprendizaje del inglés, idioma que hace parte del marco general. Esta forma del IB recibe el nombre de Gemischtsprachiges International Baccalaureate (GIB).

**El Deutsche Schule Medellín se consolida como el único colegio con Bachillerato Internacional bilingüe (español/alemán) en el Valle de Aburrá.**

Los estudiantes complementan su formación con materias como Historia, en alemán, y Política global, en español, y también con las materias del bachillerato colombiano: Física, Química, Deportes, Artes y Música, entre otras. La esencia se mantiene, pues los tres componentes troncales (Teoría del Conocimiento -ToK-, Creatividad, Actividad y Servicio -CAS- y la Monografía) siguen estando presentes.



## Ventajas del IB para los profesores

Los profesores pueden acceder a:

- Actividades de desarrollo profesional de gran calidad que fomentan el pensamiento crítico, la reflexión personal y una cultura de aprendizaje y de mejora continua.
- Marcos educativos, planificadores de unidades, recursos pedagógicos y herramientas de evaluación innovadoras y diversas.
- Una pedagogía que goza de reconocimiento por formar estudiantes cuya motivación sea continuar indagando y aprendiendo durante toda su vida, incluso después de concluir sus estudios en el Colegio.

## Ventajas del IB para los estudiantes

Los estudiantes de los Colegios IB reciben una educación en la que:



- Se les anima a pensar de forma independiente y conducir su propio aprendizaje.
- Cursan programas educativos que pueden ayudarlos a ingresar en algunas de las universidades más prestigiosas del mundo.
- Pueden relacionarse con los demás en un mundo cada vez más globalizado y que cambia rápidamente.
- La modalidad bilingüe del IB (GIB) es parte de un convenio del IBO con el Gobierno alemán (KMK), para facilitar el acceso de los estudiantes a las universidades alemanas.

■ "Las barreras mentales por lo general perviven por más tiempo que las de hormigón", Willy Brandt.



# Universidad Dual: estudiar en Alemania, trabajando

Con este tipo de formación, es posible estudiar en Alemania y ganar un sueldo al mismo tiempo.

La universidad dual, en Alemania, integra los estudios superiores con el trabajo práctico. Es patrocinada por una compañía alemana, en la que el estudiante pasa un período de tiempo en una universidad enfocada en carreras prácticas. Allí, recibirá de los profesores todos los conocimientos teóricos. El resto del tiempo, el estudiante estará en una empresa aplicando todo lo aprendido y aprendiendo directamente en el campo de acción. Además de aprender en la práctica, podrá observar el funcionamiento de la empresa y podrá reflexionar sobre la posibilidad de continuar allí tras su formación. Este tipo de educación busca un modelo ágil de formación, acorde con la cuarta revolución industrial, en la que las carreras, además, se orientan específicamente a las necesidades de las empresas.

Un número considerable de los estudiantes que finalizan el colegio en Alemania escogen la universidad dual pues, además, ofrece excelentes oportunidades para obtener un puesto de trabajo: "creemos que un estudiante de nuestro Colegio que acceda a una universidad dual podría ser un excelente candidato para trabajar en empresas alemanas en Colombia, pues entienden la cultura colombiana, manejan ambos idiomas y conocerán del contexto industrial y cultural alemán", agrega Benedikt Weissenburger, Asesor de Estudios Superiores y Asuntos Internacionales del Deutsche Schule Medellín.

## Los ingresos en la universidad dual

Para el señor Weissenburger, se trata de una excelente oportunidad para estudiar en Alemania porque entre otros, reciben un salario, lo que ayuda con su manutención. Se estima que, en promedio, el salario mensual es de 900 euros brutos. Esto puede variar, según la profesión y la región en la que se trabaje y estudie.

## Así son los estudios superiores en una universidad dual

Durante la carrera universitaria, el joven es estudiante en la universidad dual y empleado al mismo tiempo. Ello significa que su aplicación se hace a la empresa y no a la universidad. Es por esto por lo que es la primera la que informa a la universidad si el aspirante ha sido o no aceptado. La mayoría de las universidades duales aplican el sistema por bloques: es decir, luego de un período teórico de tres meses en la universidad, sigue un período práctico en la empresa. El estudiante recibe el salario como un empleado normal durante todo el año. Una vez termina su estudio, el estudiante recibe el título universitario: "Bachelor" y luego "Master".

## Convenios

En la actualidad, el Deutsche Schule Medellín adelanta conversaciones con empresas y universidades alemanas para lograr convenios, con el objetivo de que sus estudiantes puedan acceder de forma más ágil a este tipo de estudios superiores. "La idea es que podamos traer empresas al Colegio, en forma de una feria, para que conozcan a los estudiantes interesados y para que los estudiantes conozcan dichas empresas", explica Benedikt Weissenburger.

**Un número considerable de los estudiantes que finalizan el colegio en Alemania escogen ahora la universidad dual.**

Esta también puede ser una opción interesante no solo para los estudiantes del Colegio, sino también para los padres de familia interesados en negocios con empresas alemanas. Adicionalmente, en el marco de la feria, se planea invitar a la Universidad Dual de Latinoamérica (DHILA), una sede local de universidades duales, que ofrecen el mismo tipo de estudios en Colombia.



En la universidad dual se estudia y aprende, practicando en una empresa. Imagen tomada de: HeidelbergCement Group.

# Vuelve el viaje a Isla Fuerte

En 2019, esta salida pedagógica hizo una pausa. En 2020, Klasse 8 y Klasse 9 la disfrutarán con seguridad.

Sebastián Menges fue a Isla Fuerte, por primera vez, hace cinco años. Lo hizo dentro del viaje que ya es costumbre para los estudiantes de Klasse 8. Pero tres años después, cuando estaba en Klasse 11, Sebastián regresó como voluntario. "Me tocó vivir la experiencia desde dos puntos de vista: como participante y como trabajador", dice. Trabajó en el centro de buceo desempeñando funciones como el llenado de los tanques de aire para que sus compañeros pudieran hacer sus inmersiones. "Fue una experiencia dura, pero me dejó mucha satisfacción. Días de mucho trabajo".

**Se hizo un estudio riguroso, para garantizar la seguridad de cada uno de los participantes de esta experiencia.**

En ambos casos, los aprendizajes de Sebastián fueron importantes. Esto lo ratifica Oscar Ceballos, Director de Mittelstufe, al decir que "el objetivo de este viaje es que los jóvenes estén en contacto con nuevas culturas y que, además de certificarse como buzos, puedan establecer una relación con personas que tienen un estilo de vida muy diferente al de ellos". Se adquieren nuevos conocimientos y habilidades, y se ejercitan en valores como la empatía. Durante una semana, los estudiantes tienen la posibilidad de interactuar con jóvenes y niños de la isla y, además, aprender de situaciones antes desconocidas.

En 2019 la actividad, promovida por el Colegio desde hace 20 años, tuvo una pausa. "Teníamos que hacer una revisión a consciencia sobre lo que implica esta experiencia", explica Oscar. Es por ello por lo que se hizo un estudio riguroso, para garantizar la seguridad de cada uno de los participantes (estudiantes, familias, profe-



Se programan actividades de integración entre los niños del Colegio y los habitantes de la isla.



Una de las actividades centrales es la certificación en buceo.

sores, Colegio y directivas) que hace parte de esta experiencia. "Era necesario que el viaje escolar se adaptara a la reglamentación existente en Colombia", agrega el profesor. De este modo, es posible decir que hoy se han analizado y minimizado los riesgos para que el viaje a Isla Fuerte sea una experiencia inolvidable.

## El viaje

En esencia, conserva todas sus actividades principales. Sin embargo, a lo largo de los años, además de la certificación en buceo, la salida se ha convertido en un trabajo social de vinculación con otras culturas. Así, por ejemplo, los estudiantes viven situaciones que los sacan de su zona de confort, como no tener agua las 24 horas del día o limitar el consumo de energía eléc-

trica. "Esto los empieza a enfrentar con otras realidades y les da la oportunidad de ver el mundo desde otro ángulo", agrega Oscar Ceballos. Durante la estadía en Isla Fuerte se le asigna, a cada estudiante, un compañero nativo, quien será el encargado de compartir con él en un viaje que incluye diferentes trabajos de inmersión en la cultura, como muestras gastronómicas y juegos tradicionales de esta comunidad raizal.

También se hace una labor ambiental importante, al realizar diferentes actividades dentro y fuera del agua.

A pesar de que este año no se hizo el viaje, en 2020 los estudiantes de Klasse 8 y Klasse 9, quienes cursan Klasse 7 y Klasse 8 en 2019, tendrán la posibilidad de vivir esta salida en junio y octubre, respectivamente.



El viaje a Isla Fuerte es un ejercicio de solidaridad, responsabilidad y sostenibilidad.

■ "Cuando elevas un muro, sé prudente, construye entre sus piedras una grieta", Jaime Moreno Villarreal.



# Estrenamos identidad gráfica

La educación es dinámica. También lo es nuestro Colegio. Cambiamos para ser el Deutsche Schule Medellín y modernizamos nuestra identidad gráfica. Estamos en continua innovación.

**H**ace 50 años nació el Colegio Alemán Medellín y, durante medio siglo, ha buscado diferenciarse como un espacio donde se vivan las costumbres de la cultura alemana, en el que perdure el aprendizaje del idioma alemán, teniendo siem-

pre como premisa la excelencia académica. Dentro de los procesos de planeación estratégica de la organización, la marca tiene la meta de mantener su sostenibilidad mediante una oferta de valor diferenciada, que, además de responder a su orientación inicial, articule otros elementos

que se han sumado a través del tiempo y que se han convertido en distintivos de la organización, respondiendo a las necesidades y demandas actuales. Nuestro quinto logo en la vida institucional tomó vida con la participación de representantes de toda la Comunidad Educativa.

El de ahora, es el quinto logo de nuestra vida institucional



## Deutsche Schule Medellín

### Revisión

A la luz de la conmemoración cincuentaria y teniendo estos antecedentes, se quiso revisar la imagen y la identidad gráfica. Se quería entender si todo aquello que se era, realmente se estaba proyectando. El Colegio contrató, entonces, un estudio para hacer un diagnóstico de la marca. Juan Pablo Lema, consultor y líder del estudio, explica, precisamente, que uno de los hallazgos fue que "había una gran diferencia entre lo que se quería reflejar y lo que la gente percibía". A través de entrevistas con diferentes personas de la Comunidad Educativa y externas se descubrió, por ejemplo, que la imagen que se tiene es la de un colegio excelente: "la gente solo habla de cosas positivas", enfatiza el señor Lema. Valores como diversidad, tolerancia, multiculturalidad y excelencia académica aparecían en las conversaciones. "Sin embargo, al preguntar por el escudo y el logo, las personas tenían una percepción diferente, decían que les parecía un Colegio cerrado". Anke Käding, la Rectora, agrega que "el logo no era dinámico, era muy estático y no mostraba que somos un colegio que está en continuo desarrollo".

**"Con este nuevo logo damos cuenta de que somos abiertos al mundo, de que estamos innovando", explica la señora Käding.**

El estudio, además, mostró que no había unidad de marca; que no había evidencias de un uso del alemán como lengua nativa y del dominio del inglés; había un portafolio de marcas y logos múltiples que hacían difícil la recordación; aunque había unos ejes comunicacionales muy claros, era difícil encontrar un posicionamiento único para el Colegio. También se vio un logo negro, frío y distante, sin una referencia directa a los colores de Alemania. Con base en estos y otros criterios, se inició un proceso de renovación de la marca. A partir de ahora, el Colegio Alemán Medellín será el Deutsche Schule Medellín, nombre que da cuenta de la enseñanza bilingüe que se vive en su interior. También se hizo el cambio de logo: "Con este nuevo logo damos cuenta de que somos innovando", explica la señora Käding.

Es importante tener en cuenta que la marca Deutsche Schule Medellín se comunica de forma racional y sensorial, en cada experiencia, con los diferentes tipos de públicos: en las relaciones entre estudiantes, profesores, padres de familia, personal administrativo, egresados, jubilados, aliados, proveedores y líderes de opinión, tanto dentro como fuera de las instalaciones del Colegio.



Los uniformes también se modificaron, acorde con la nueva imagen.

## El nuevo logo

Para crear el nuevo logo del Colegio se hizo un trabajo en el que se desarrolló una identidad visual, a partir de elementos icónicos que representan la cultura alemana y el enfoque de la institución, y de formas, colores, elementos, tipografías, imágenes, además de retomar elementos esenciales del anterior, como el águila. Se creó un concepto que tiene la posibilidad de adaptarse, evolucionar y expresarse con potencia en los medios actuales y en los nuevos entornos y espacios donde la marca se aplica. Así, lo primero que se hizo fue simplificar el logo. Se eliminaron los tres contenedores anteriores y quedó uno más sencillo. También se cambió el trazo del águila, para que dejara de ser vista como un ícono militar. Se conserva esta ave, porque es símbolo de sabiduría; además, representa solidez y modernismo, y mira hacia el horizonte. El águila es una figura fuerte, autónoma, versátil. Ahora tiene los colores de la bandera alemana.

El nuevo logo del Deutsche Schule Medellín hereda una cultura y una formación de 50 años de la institución, y la proyecta a un presente y un futuro con múltiples retos y desafíos, donde los estudiantes de todas las generaciones, egresados, profesores, padres de familia y colaboradores se sientan representados y vivan con orgullo el pertenecer a esta institución.

## Algunas aplicaciones



Escanea el QR para ver el video del lanzamiento de la nueva identidad gráfica.

## La personalidad

El Deutsche Schule Medellín es un alemán, ciudadano del mundo, íntegro, líder e inteligente, que se preocupa por los demás. Es honesto, veraz, responsable, respetuoso, autónomo y con capacidad crítica. Se relaciona con las personas de forma cercana, accesible, respetuosa y cálida. Le gusta la calidad y forma desde la independencia.

## Nuestra oferta

- Cultura alemana: enfocada en el fortalecimiento de la autonomía, la capacidad crítica, el método, la responsabilidad, la disciplina y el análisis.
- Experiencias de educación significativas: que involucran la educación centrada en el estudiante, las actividades complementarias de tiempo libre (Escuelas de Música, Artes y Deportes) y los intercambios culturales y académicos.
- Educación internacional: que posibilita la movilidad internacional, el multilingüismo, la educación multicultural, la doble titulación y la adquisición de competencias del siglo XXI.

■ "El muro fue la construcción del miedo, pero el 9 de noviembre se convirtió en un lugar de orgullo", Horst Köhler.



# Los villancicos en Alemania

¿Sabías que algunos de los villancicos más famosos son alemanes? Te contamos cuáles.

**N**o hay Navidad sin villancicos y eso sí que lo saben en Alemania. Todo parece indicar que las canciones alemanas se cantaban, incluso en la Edad Media. Lo que sí es cierto es que fue el Teólogo e impulsor de la Reforma, Martín Lutero (1483 - 1546), quien más aportó a este tipo de música, al traducir la Biblia al alemán y celebrar la misa en su lengua nativa. Él mismo tradujo algunos villancicos del latín al alemán y escribió la letra para muchas melodías ya existentes.

En el siglo XVIII, las canciones que se cantaban en las iglesias empezaron a ser populares en las casas. De hecho, se crearon versiones para cantantes solistas, acompañados de pianos u otros instrumentos. Luego, en el siglo XIX se crearon nuevas canciones y se recopilaron villancicos de otros países y lenguas, para ser traducidos al alemán. Además, en esa misma época, se recuperaron y popularizaron canciones antiguas y tradicionales.

Escuchar y cantar villancicos es una de las costumbres más tradicionales de la Navidad y del invierno en Alemania. ¿Sabes cuáles son los villancicos alemanes más famosos?

## O Tannenbaum (¡Oh, Navidad!)

Este villancico es un homenaje a los pinos, árboles que siguen verdes durante el invierno. Su vinculación con la Navidad tiene que ver con su decoración en las épocas decembrinas. Su melodía se remonta al siglo XVI, mientras que la letra que lo une con el árbol de Navidad es del poeta y músico Ernst Anschütz (1780 - 1861).

## Stille Nacht, heilige Nacht (Noche de Paz)

Es el villancico más famoso del mundo. Se cantó por primera vez hace 200 años, el 24 de diciembre de 1818. Los versos son del joven párroco de Oberndorf, Joseph Mohr, que los escribió en 1816. Dos años más tarde el profesor y organista Franz Xaver Gruber, le puso música a los seis versos.

Estos son otros villancicos y canciones de invierno alemanas, que le proponemos a los lectores de YACA, para amenizar momentos especiales durante estas festividades navideñas:



# Weihnachtslieder, -hits und -hymnen

Wussten Sie, dass einige der berühmtesten Weihnachtslieder ursprünglich deutschsprachige Stücke sind?

**Z**ur Weihnachtszeit gehören die Weihnachtslieder einfach dazu. Die Tradition des Liedersingens rund um die Festtage geht im deutschsprachigen Raum bis auf das Mittelalter zurück. Fest steht, dass der Theologe und Reformator Martin Luther (1483-1546) diese Art von Musik in besonderem Maße prägte, denn es war ihm ein Anliegen, die Botschaft Gottes für jeden verständlich und zugänglich zu machen. Er übersetzte die Bibel ins Deutsche und führte ein, Gottesdienste fortan auf Deutsch, das heißt auf der Sprache des Volkes, zu feiern. Er übersetzte einige Weihnachtshymnen aus dem Lateinischen ins Deutsche und schrieb zu vielen, bereits bestehenden Melodien Texte.

Im 18. Jahrhundert wurde es populär, die Kirchenlieder auch zuhause zu singen. Es wurden Partituren für Klaviere und andere Instrumente und Solisten erstellt. Im 19. Jahrhundert entstanden dann neue Weihnachtslieder und solche aus anderen Ländern und Sprachen wurden ins Deutsche übersetzt. Außerdem wurden die alten und traditionellen Lieder wieder beliebter.

Bis heute gehören das Hören und Singen von Winter-, Advents- und Weihnachtsliedern zu den weitverbreiteten Bräuchen in Deutschland. Am berühmtesten sind die Lieder O Tannenbaum und Stille Nacht, heilige Nacht.

## O Tannenbaum

Dieses Lied besingt die Nadelbäume, die im Winter grün bleiben und heutzutage zur Weihnachtszeit mit Lichtern, Kugeln oder Sternen geschmückt werden. Die Melodie stammt aus dem 16. Jahrhundert. Der Liedtext geht auf den Dichter und Musiker Ernst Anschütz (1780-1861) zurück.

## Stille Nacht, heilige Nacht

Das berühmteste Weihnachtslied der Welt wurde vor 200 Jahren, am 24. Dezember 1818, in der Kirche in Oberndorf bei Salzburg in Österreich uraufgeführt. Die Liedzeilen schrieb der damalige Hilfspfarrer Joseph Mohr schon 1816. Zwei Jahre später vertonte der Lehrer und Organist Franz Xaver Gruber die sechs Strophen.

Wie wäre es, wenn Ihre Weihnachtszeit von deutschen Liedern begleitet würde? Hören Sie doch mal in das ein oder andere hinein!

- O du Fröhliche
- Alle Jahre wieder
- Fröhliche Weihnacht überall
- Morgen Kinder wird's was geben
- Kling, Glöckchen, klingelingeling
- Lasst uns froh und munter sein
- Vom Himmel hoch, da komm ich her
- Es ist ein Ros entsprungen
- Ihr Kinderlein kommet
- Leise rieselt der Schnee
- Kommet, ihr Hirten
- Macht hoch die Tür
- Zu Bethlehem geboren
- Am Weihnachtsbaum die Lichter brennen
- Schneeflöckchen Weißröckchen
- In der Weihnachtsbäckerei
- Morgen kommt der Weihnachtsmann
- Der Heiland ist geboren
- Süßer die Glocken nie klingen
- Tochter Zion, freue dich



# Fuimos el centro de América



Personas de diferentes partes de América visitaron nuestro Colegio.

Con la realización de la WDA-Amerikatagung, en nuestro campus, fortalecimos lazos con los colegios alemanes del continente.

**C**on motivo de la celebración de los 50 años del Deutsche Schule Medellín, del 17 al 20 de octubre tuvo lugar en nuestro Colegio la Amerikatagung, reunión anual regional de la WDA (Weltverband Deutscher Auslandsschulen o Federación Mundial de Escuelas Alemanas en el Extranjero). Christian Kurk, Vicepresidente de la Junta Directiva de la Corporación Colegio Alemán, resalta que este encuentro es importante, pues ayuda a visibilizar nuestra Institución ante el continente americano.

"La WDA fue creada hace 16 años con el objetivo de unir fuerzas y hacer visible la gestión de los colegios alemanes en el extranjero, ante el Gobierno alemán", explica el señor Kurk. Con su eslogan "Gemeinsam Zukunft Tragen" (Trazamos un futuro en conjunto), es la organización más grande de colegios alemanes en el extranjero: actualmente cuenta con más de 148 miembros a nivel mundial.

Durante cuatro días, delegados de colegios de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Ecuador, El Salvador, Colombia, México y Estados Unidos, entre otros, se reunieron en nuestro campus para conversar sobre temas de calidad educativa y calidad administrativa de los colegios alemanes en el exterior.

Para el señor Kurk, el balance de este encuentro es positivo porque "nos cataloga como un ente multiplicador de la cultura alemana". El encuentro fue, además, un escenario para compartir experiencias y buenas prácticas en temas de



"Para nosotros, ser los anfitriones de este evento, fue una gran oportunidad. Además, tuvimos presencia de grandes personalidades del Gobierno alemán", Christian Kurk, Vicepresidente de la Junta Directiva de la Corporación Colegio Alemán.

enseñanza y administración. En ese sentido, según las palabras del señor Kurk, "los otros colegios del continente se fueron sorprendidos con nuestra Escuela de Música y con nuestras instalaciones".

El encuentro es, entonces, un momento para buscar puntos en común. "Es también un espacio de networking en el que hay confluencias y con el que buscamos apoyarnos en comunidad, pues todos trabajamos para alcanzar los mismos objetivos", expresa el miembro de la Junta.

Desde su fundación en 2003, la WDA ofrece su apoyo a los colegios alemanes en el exterior. Pues, como se lee en su sitio web, estos "proporcionan el conocimiento y las habilidades con las que los niños y adolescentes moldean positivamente el futuro. Además, imparten educación de alto nivel en todo el mundo, facilitan los encuentros entre culturas y promueven el idioma y la cultura alemana en el extranjero".



En el marco de la Amerikatagung se hizo la ceremonia de celebración de nuestros 50 años.

# ¿Qué es la WDA?



La WDA representa a las Corporaciones Educativas sin ánimo de lucro de los colegios alemanes en el exterior, para darles visibilidad ante el Gobierno alemán. La Federación apoya a sus miembros, en tareas y proyectos, con servicios específicos. La WDA es vocera de intereses comunes en temas como la política y las agencias de financiación. Es el contacto entre colegios y Gobierno, para establecer cooperaciones en temas de política cultural y educativa en el extranjero.

■ "Donde hay un muro hay cerrazón del corazón", Papa Francisco.





CURIOSIDADES DEL ALEMÁN

## ¡Esas palabras enormes!

En el idioma alemán hay palabras particularmente extensas. De hecho, la palabra más larga, según el Duden, diccionario ortográfico del alemán, tiene 44 letras. Aunque se han registrado entradas hasta de 80 letras: *Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft*, que significa algo similar a: Sociedad de funcionarios subalternos de la construcción de la central eléctrica principal de la compañía de barcos de vapor del Danubio. "Pero no está registrada oficialmente, por lo que se debe asumir como una palabra artificial", explica Claudia Weichselefelder, profesora y traductora del Departamento de Comunicaciones del Deutsche Schule Medellín.

¿Por qué hay palabras tan largas en alemán? En este idioma se puede crear una nueva palabra combinando, al menos, dos palabras ya existentes (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios y preposiciones), esto se llama composición o *Compositum*, como se conoce en alemán.

Es importante saber que el segundo sustantivo es la palabra básica y, por ello, el compuesto recibe el artículo de esta.

### Algunos ejemplos:

der Ball: la pelota } der Ball + das Spiel = das Ballspiel: el juego de pelota.

das Spiel: el juego } das Spiel + der Ball = der Spielball: la pelota del juego.

das Weihnachten: la Navidad } das Weihnachten + die Krippe = die Weihnachtskrippe: el pesebre de Navidad.

die Krippe: el pesebre } das Weihnachten + die Krippe + die Figur = die Weihnachtskrippenfigur: la figura del pesebre de Navidad.

die Figur: la figura

## Encuentra las diferencias

Diviértete encontrando las siete diferencias en las siguientes imágenes de la portada de *Un puente de cuatro colores -Eine Brücke in vier Farben-*, el libro conmemorativo de nuestro cincuentenario. Si quieres tener un ejemplar, puedes adquirirlo en la Tesorería del Colegio, por \$50.000.



## En Navidad, regalemos con propósito

Legala época de Navidad cargada, generalmente, de regalos para los más pequeños. Pero la duda aparece: ¿cuánto y qué regalar? Claudia Acosta, Consejera de Grundschule, explica que los regalos hacen parte de los rituales navideños y que es válido que lo sigan siendo. Sin embargo, a la hora de hacer las compras y de elegirlos, es esencial pensar en ellos con un objetivo.

Los regalos deben pensarse de acuerdo con varios elementos, entre ellos la etapa de desarrollo de los niños, que no sea peligroso para su salud y que desarrolle las capacidades que requiere el momento evolutivo. "Los juguetes son importantes", explica Claudia, "pues tienen una función como mediadores del juego". Sin embargo, es necesario encontrar juguetes con los que los niños puedan interactuar completamente: "Mientras más activo esté el niño frente al juguete, mejor es". Por eso, en las primeras etapas de la vida, regalos como videojuegos o tabletas no son indicados, pues el nivel de interacción es mínimo.



Como es tradición, este año tuvimos una nueva edición del Árbol de los Deseos.

### ¿Qué regalar?

Hay cuatro objetivos que deberían perseguir los regalos para los pequeños: interactuar con el objeto, permitir la comunicación con otros, que potencien el desarrollo motor y que alimenten la creatividad. La lista incluye: bloques de construcción, plastilinas, utensilios artísticos, juegos de mesa, entre otros.

### Amor, el mejor regalo

Si hay que pensar en un regalo, definitivamente el mejor será la compañía de los padres. Piense en juguetes que permitan usarse en familia. Los momentos con papá y mamá siempre serán recordados; por ello, si es Navidad, lo mejor, siempre, es regalarles compañía y mucho amor en familia.

### ¿Cuántos regalos?

No hay una respuesta ideal. Sin embargo, hay que medirse, porque es importante que los pequeños sepan que no todo lo que piden lo pueden conseguir. Además, hay que pensar que no solo recibirán el regalo de los padres, sino que también vendrán regalos de los abuelos, los tíos, entre otros. "Una de las cosas que puede hacerse es compartir la lista de deseos con esa familia cercana, para que, así, cada uno le dé un obsequio", dice Claudia. Es importante, en todo caso, conversar muy bien con los parientes para que elijan la mejor manera de hacer los regalos a los niños. "Se les puede explicar, por ejemplo, que los regalos deben tener un objetivo formativo". No se trata entonces de llenarlos en cantidad, sino de calidad: regalos que tengan una función. "Finalmente, si tienen 10 regalos diferentes, ellos solo se terminarán concentrando en uno o dos", concluye Claudia.

■ "Ningún muro puede encerrar para siempre la libertad", Bill Clinton





# DANKKE!

**P**or nuestro aniversario número 50, este 2019 recibimos muchos mensajes de felicitación y reconocimiento. A todos les decimos: Danke! ¡Gracias! Sus manifestaciones de aprecio y motivación nos llenan de entusiasmo para seguir avanzando, en busca de la excelencia, y ratificar nuestro compromiso de formar ciudadanos del mundo ejemplares.

# ¡GRACIAS!

